

有关吐蕃期敦煌写经事业的藏文资料

高田时雄
京都大学人文科学研究所

吐蕃统治敦煌的末期展开了大规模的写经事业。那是吐蕃赞普 Khri gtsug lde brtsan(815-841)亲自发愿的。写经的对象主要是汉蕃两文的《无量寿宗要经》与《大般若经》。敦煌的汉族部落人民被迫或者自愿参加此写经事业，不仅从事汉文经卷的抄写，而且还担当了藏文经卷的抄写工作。敦煌汉族居民获得藏语文的能力，和这个写经事业分不开的。其影响延续到归义军时期，藏语文没有废除，在一定的范围内继续使用。

吐蕃末期的写经事业，对当时的敦煌社会而言，是一件大事，本应该加以详细的研究。但是，因为写经是吐蕃期的官方事业，有关汉文史料不多，为了阐明写经的实际情况只能利用提到这一事业的一些藏文文书。幸而已有几位学者注意到有关写经的藏文资料，发表研究成果¹。本文拟在这些研究的基础上，再利用新的材料，对写经事业作一点补充。

有关写经的藏文资料，到目前为止，重要的有下列3种：

1. 《午年至申年大般若经写经报告》(TLTD², 2-15)
2. 《写经所记录》(TLTD, 2-14)
3. 《无量寿宗要经出借证书》(P. t. 999)³

当然，《无量寿宗要经》与《大般若经》本身，保存到现在的抄本为数极多。其中经常可以看出写经人或校勘人题名。特别是蕃文《无量寿宗要经》，由于很多学者的努力，散在各国的写经人名的大部分已经发表出来了⁴。

通过上述3种资料，可以得出以下的认识：

- (1) 午年(826或838)到申年，以天子(赞普)的旨意，进行了《大般若经》的抄写。(资料1)

¹ 藤枝晃《吐蕃支配期の敦煌》，《东方学报》第31册，1961，p. 268ff. 西冈祖秀《沙洲における写经事业》，《讲座敦煌6》(敦煌胡语文献)，1985，东京，pp. 379-393。上山大峻《吐蕃の写经事业と敦煌》，《中国都市の历史的研究》(唐代史研究会报告第VI集)，1988，pp. 190-198。

² F. W. Thomas, *Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan*, Part II: Documents, 1951, London.

³ 对此写卷进行释读的有：Marcel Lalou, “Tun-huang Tibetan Documents on a Dharmadāna”, in *The India Historical Quarterly*, XVI (1940), pp. 292-298; 山口瑞凤《官文书公文书》，《讲座敦煌6》(敦煌胡语文献)，1985，东京，pp. 499-500; 陈庆英《敦煌藏文写卷P. T. 999号译注》，《敦煌研究》1987:2(总第11期)，页71-73; Cristina Anna Scherrer-Schaub, “Réciprocité du don: une relecture de PT 999”, in *Tibetan History and Language (Studies dedicated to Uray Géza on his Seventieth Birthday)*, 1991, Wien, pp. 429-434

⁴ 黄文焕《河西吐蕃式写经目录并后记》，《世界宗教研究》1982第1期，pp. 84-102; 西冈祖秀《ペリオ蒐集チベット文无量寿宗要经の写经生・校勘者一覧》，《印度学佛教学研究》第33卷第1号，1984，pp. 320-314.; 关于俄藏的《无量寿宗要经》，参看L. C. Savitskij, *Opisanie Tibetskikh Svitkov iz Dun'kuana*, 1991, Moskva, pp. 103-4有写经人名表。

- (2) 更具体地说，蕃文《大般若经》8 会与汉文《大般若经》3 会 600 卷就是抄写对象。(资料 2)
- (3) 抄写完的经卷，除了保存在沙洲佛寺，有时还供应给瓜州等地方。(资料 2)
- (4) 写经人来自汉人三部落，即曷骨萨部落(rgod sar gyi sde)，悉董萨部落(stong sar gyi sde)与宁宗部落(snying tshoms kyi sde)。(资料 1)
- (5) 写经工作是由每一「部落」(stong sde)与每一「将」(tshan)组织⁵，设监督来催促。有惩罚规定，不能达到目标时，监督与里正(li ceng)均受处分。(资料 1)
- (6) 《无量寿宗要经》的抄写是早于子年(844)的某一年结束一次，经卷保存在龙兴寺经藏。(资料 3)
- (7) 至于作业的具体程序，交付写经纸张时，编好目录(dkar chag)。(资料 1)
- (8) 抄写结束时，也要编交纳簿(bul yig)。(资料 1)
- (9) 写经事业的负责人是经卷收集官(rub ma pa)。(资料 1)

午年抄写《大般若经》时，沙洲的经卷收集官是Je'u(赵)brtan kong，似为汉人。根据子年(844)的P. t. 999，龙兴寺也有两名经典收集官，即Yun hywe'i he与Li dam 'gung，也是汉人。当然，写经所的队伍里，也有藏族和其他少数民族，只是为数不多。写经事业的中核，从上到下，都是汉族人。子年时，龙兴寺并无写经之事，他们只是收领经典的出借证书。看来，rub ma pa是从沙洲的汉人官员中选任，其职责不仅是负责顺利达成写经工作，而且需要从事写完以后经卷的保管。所以，经典收集官的地位不很高。比如Je'u brtan kong自己也亲自从事写经工作。蕃文《大般若经》里面有他自己的题记(P. t. 1629, 1944 等)，如「Je'u brtan kong写了一次」⁶。西冈祖秀引用过P. t. 1385 号卷子的一纸上所加的浮签(蕃文《大般若经》第 73 卷)。这也是Je'u brtan kong写的：「第 71 卷[开始的]5 卷里，第 1，第 2 卷是由Li g-yu legs来抄写，.....因为校对不准，收集官Je'u brtan kong决定再一次收集[而加以校对]」⁷。又，P. t. 1333: “kang phan kwan dzin dar gyi ro lagste / yi ge pa'i phyir phyung ngo” (康判官进达的废纸，[因为]文字不好，往外抽出了。)可以看见经典收集官的工作相当严格⁸。

《大般若经》与《无量寿宗要经》的抄写，是同时并行的呢，抑或是中间相隔一段时间的呢?这个问题，目前还很难论定。但是，因为两种经卷的写经人名中，重复出现的也有一些，所以即使有时间的差距，其距离不会很远。另外，今天所保存下来的经卷不会是当时抄写经卷的全部，写经事业全体抄写出来的经卷，总共有多少?很可能是惊人的数目吧。

除了上述两种经典以外，还有规模比较小的吐蕃期写经。那就是《金有陀罗尼经》。此经也有汉藏两种。汉文卷子后面经常看到藏文书写的抄经人名。其中有一些人名，比如汜广(Bam kwang)、张寺加(Cang si ka)和邓英子(Deng 'eng tse)等都出现在《无量寿宗要经》

⁵ 部落(stong sde)的照字面的意思是「千户」，吐蕃的军事行政单位，其在沙洲的设置年代，一般认为是 820 年。山口瑞凤《汉人及び通颊人による沙洲吐蕃军团编成の时期》，《东京大学文学部文化交流研究施設研究记要》第 5 号，1981，pp. 1-21。「将」(tshan)是「千户」的下部组织，由 50 户来构成。所以其头儿「将头」，藏文叫做Inga bcu rkang(五十[户]的骨干)，也叫做brge'u rje(半百头)。参看T. Takeuchi, “Tshan: Subordinate administrative Units of the Thousand-Districts in the Tibetan Empire” in Per Kvaerne (ed.) Tibetan Studies, Volume 2 (Oslo, 1994), p. 852.

⁶ 其中，P. t. 1629 明显地写着「申年」，所以我们可以断言，在他负责的午年至申年大般若经写经工作中，他自己也参加了写经。

⁷ 西冈祖秀上文pp. 384-5.

⁸ 类似的情况当然可以在汉文写卷中。例如，北京董 91 (8323V) 有云：「此本颠倒，劝请后人不得看读也」，「此卷极错，不堪看读，收入兑经。」

的写经人名中⁹。

言归本题，现在介绍一下新的藏文资料。P. ch. 3243 是著名的音注本《开蒙要训》。其背面有藏文文书一共 13 段，很残，有些地方不容易辨认文字。但是，这个文书无疑的是和写经事业有密切关系的。现将所有的段落分别翻译出来以供探讨的材料(罗马字拼写的原文附文后)：

1.

[01] 交给[]的经卷纸(glegs bu dpe)86 张， [02] 交给杜 lha sbyin 的经卷纸 85 张，交给阴 lha legs 的 [03] 85 张，交给康 rma legs 的 85 张， [04] 交给李 lug lug 的 85 张， [给] 李 nang na 两函(dum bu?)， [05] 首先[给]汜 dar tse 的脏纸(?)有 50 张。

2.

[01] blon 'klu btang.....[给]汜[] glegs[给]四十[]张， [03] [给]张 log log..... (以后文义不明)

3.

丑年孟冬二十五日，酌量命令，如此分配：僧康 dpal ldan 给 6 卷(bam po)，僧 sgron ma 给 []卷， [02] [] lo 给 1 卷，安 tse hwa 给 3 卷，僧 seng ci kang 给 9 卷，汜 thong theng 给 1 卷，康'go '[tse].... [03]康 tig tig 给 2 卷，张 tsi dam 给 []卷， [] "ang tse 给 5 卷，僧宋[]u[] []g 给 2 卷。

4.

[01] 仲冬望日(或某日)， 给僧 tsi shan 分配 19 卷， 给[某]僧 [02] 分配 14 卷，给僧 lyang ci.....，给僧 dam tshong 分配 16 卷， [03] 给[某]僧分配 14 卷，给张 ci dam.....，给安[] hwa 分配 1 卷，给张 weng yir 分配□卷， [04] 给令狐顺子分配 5 卷，给僧□□分配□卷，给僧 shin dar 分配 4 卷， [05] 给安 dze hwa 分配 2 卷，给僧福义分配 3 卷。

5.

[01] 仲冬十五日，尊奉命令，如此分配：李 lug lug [02] 分配□卷，吴 gi "eng 分配 4 卷，僧 []ong thong 分配 2 卷，卢 tshe hing [03] 分配 4 卷，康 tig tig 分配□卷，索 gun tshe 分配 4 卷， [04] 给 1 卷，张 stag lod 分配 2 卷，何 stag lod 分配 4 卷，石 'd[] [05] 分配 6 卷，何 "ing 'do.....， s[ag?] (索) hwa hwa 分配 4 卷，王[]g []g..... [06] hwencang....，给阴 tsheng 'do 分配 20 卷， [07][張] weng yir.....，何 zhun □..... [08] []e'u []u，给张 yen 'do 分配 15 卷，僧 shin dze....， [09] 给僧 shin []分配.....，给僧 shang []分配 []卷，僧 [] ky [].....， [10] 给僧 chos grub 分配一帖，给僧 dam tshong 分配 2 卷，僧 phab ting.....， [11] 给僧 [] "eng 分配 56 卷，给僧 [] []分配 6 卷，给僧 "an phab dz[e] [12] 分配 []2 卷，给僧 ci shan 分配 6 卷，给僧 sh[]g dam 'gi 分配 60 卷， [13] 给 [] hyan 分配 5 卷，僧 []ong.....，僧 [14] 给僧 shin ben 分配 2 []卷，僧 []e []e stag [] []， 僧 []..... [15] 僧 hwe keng 分配 5 卷，僧.....，僧 dam tsheng.... [16] 给王 lug tshe 分配 56 卷，

⁹ Tokio Takata, "Multilibgualism in Tun-huang", in Tun-huang and Turfan Studies (Acta Asiatica, 78), 2000, p. 61; 北图所藏《金有陀罗尼经》的写经人名，见高田时雄《北京敦煌写卷中所包含的藏文文献》，《吴其昱先生八秩华诞敦煌学特刊》(台北，1999)，pp. 138-9.

给[in legs kong 分配 30 卷, [17] 给 [] dar 分配 19 卷, 索 [] [] 分配 21 卷。

6.

..... 以来与仲夏二十七日以降, 经典二十□...

7.

[01] 寅年仲夏十七日, 酌量命令, 如此分配: 令[狐].... [02] 分配 10 卷, [03] 谭 thong thong 分配 3 卷, 张 weng yir 分配 10 卷, [04] □ klu legs 分配 5 卷, □ zhan "e'u 分配汉文经典 10 卷.... [05] 唐 du [] 分配汉文经典 7 卷, 宋 gun 分配汉文经典 7 卷, 邓 tag tse [06] 10 卷在..., 邓 "i..... 分配 6 卷, 翟 dwan tse 分配汉文经典 [] 卷, [07] le'u se'u 分配汉文 1 卷半, 吴 gru gzig 分配 5 卷, 张 hi [] .. [08] 分配经典 4 卷, 给 □ g [] ug bzad 分配 3 卷, 汜 stag sleb 分配 3 卷, [09] 安 tsan zigs 分配 1 卷, yon tsan slebs 分配 5 卷, [] i [10] bzher.....,dze'u, hwa [] hwa .. [11] 王 sta gu 分配 6 卷, 卢 ju ju 分配 6 卷, 张 zhun... [12] 分配 6 卷, 宋 lug lug 分配 6 卷, □ "an 分配汉文经典 [] 卷, [13] ... 张 khyi "yir 分配汉文经典 1 卷半, 孔 tshwan tse.... [14] 总计经卷的分配 132 卷, [14] 分配到 20 人(?)。夏月....

8.

[01] 季夏月七日, 酌量命令, 如此分配: 汉文经卷, [02] [] ng zhan ye'u 分配 7 卷, 给田广谈分配 6 卷, 田 "eng tse..... [03] [] i shing tse 分配 6 [卷], 唐 stag tse [] 卷在.... [04] 宋 lug lug 分配藏文经卷..... [05] 分配 14 卷..... [06] 借用..... [07] [] i [] u..... 康 ti [g]..... [08] 而计算.....

9.

[01] [如此] 分配: 康..... [02] 给 □ □ tshe 4 卷, d [ang?] stag ch [] [03] 分配 28 卷, 吴 [04] wan stag gas.....

10.

[01] 严 lha bzhre 3 卷 [02] 3 卷, 共计 □ 卷.....

11.

[01] 孟秋十七日, [酌量] 命令, [如此分配], 给康 tig tig [] 卷、[02] ... 2 卷, 秦 legs kong 3 卷, 张 stag [] , 给 □ hwa do [] 卷, .. [03] ... [] [] [] og 分配 1 卷, 张曜曜分配 1 卷, 4 卷, ... [04] 给.... n tshe 分配 4 卷, 宋 lu [] , 给 h.... tshe [分配] [] 卷, [05] 给... yir 分配 [] 卷, 给孔 s... 分配 6 卷, 给安 btsan zigs 分配..... [06] 给曹 cang zhi 分配 7 卷, 给吴 geg thong 分配 7 卷, [07] 给华 hwa hwa 分配 7 卷, 给 [] ng stag gu 分配 7 卷, 给卢 ju ju..... [08] 给.... kun 分配 2 卷, 有了 90 卷。

12.

[01] [02] n la brtan 分配 1 卷, jin 秦 legs kong 分配 3 卷, 给苏 hwa hwa 分配 [] 卷, [03]... 令狐 zhun tshe 分配 8 卷, 1 [] [] 'go lon [分配] 2 卷 [04] 给 □ stag tshe [分配] [] [05] 张曜曜 分配 1 卷, .. [06] 分配 8 [卷], 何 stag slebs [分配] [] 卷.....

13.

[01] 酌量命令，如此分配：
康.... [02].....6卷，给秦 stagbzhre
[] 卷， [03] 给 [] [] [] 2
卷， [04]3卷，给索 zhun zhun 3卷
[05].....何 stag slebs 3卷，卢 se'u ...

这个由 13 段残片构成的文书，从形式上可以分两种：第一种是 1、2 段落。这应该是[资料 1]所提到的交付纸张时目录。此处用 glegs bu dpe(经卷纸)这个词作单位。第二种是第 3 段落以后的全部(第 6 段暂时除外)，似为写经的分配簿子。分配的计量单位是「卷」(bam po)。「资料 1」后面所附的名单是按三部落与将来分，每个人的分配项目不用「卷」而用「纸张」(shog shog yug)，如：「悉董萨部落令狐 don tshe 的将，对华 stag legs，午年给 5 张纸，末年分配给 36 张纸」(stong sar gyi sde la / leng ho don tshe'i tshan / hwa stag legs la / rta'i lo la shog shog yug lnga / lug gi lo la / yug sum chu rtsa drug chad /)¹⁰ 所以[资料 1]的性质近似此处第一种文件。至于用纸的计量单位之不同，需要进一步研究。

这一种材料所揭示的事实之一是写经活动的年份，就是丑年与寅年。这相当于西历 821-822 或者 833-834 (理论上 845-846 也有可能，但略嫌过晚)。但是这件文书所出现的僧名，一个都不在 806 年的《辰年牌子历》里面。因为两个资料的年代只隔 15 年，这不也是奇怪的现象吗？所以目前笔者倾向于认定 833-834 年。通过[资料 1]我们知道，午年(826 或 838)到申年(828-840)有过《大般若经》写经一事，那么这里所说的丑寅两年的写经是另外一次的写经。或者，吐蕃末期，连年不断地都有写经的事？

这一次写经活动的对象是《大般若经》还是《无量寿宗要经》？第一种文书里见到的人名，如杜 lha sbyin、阴 lha legs、李 lug lug 等，都能在蕃文《大般若经》的写经生题记里看到其名。例如，P. t. 1532:「杜 lha sbyin 在寅年写了一次，经卷也不小」(do lha sbyin stag gi lo la lan cig bris ste / bam po yang myi chung go.); P. t. 1588:「杜 lha sbyin 写了一次」(do lha sbyin lan cig bris so); P. t. 1596:「阴 lha legs 写了，孟月」(“im lha legs gyis briste / sla rab'o.); P. t. 1944:「阴 lha legs 写了一次」(“im lha legs gyis bris.)。又李 lug lug 之名见于 P. t. 1196:「这是李 lug lug 的 glegs-tshas」(li lug lug gi glegs-tshas lags so)。一般认为 glegs-tshas 是抄写《大般若经》时所用的垫板或者遮盖尘埃的用具，形状很大。现以 P. t. 1196 为例，其大小是 27x78cm。上面经常写着很多乱杂的字句，想必写经疲倦时，为消遣寂寞而写进的。所以，从第一种文书判断，这是书写吐蕃文《大般若经》时的文件。但是，第二种文书，如文中所说，主要是与汉文经典的书写有关系的。细查以后发现，里面提到的人名，例如田广谈、张曜曜等，都重复出现在《大般若经》和《无量寿宗要经》的写经生中。但是，在第 8 段落被分配藏文经卷的宋 lug lug 一名在蕃文《大般若经》的写经生中才能看到。加之，第一种文书与第二种文书很有可能是一连串的，所以我们不妨假定此 P. ch. 3243 号背面文书为《丑年至寅年大般若经写经分配簿》。

如上面看过，在根据[资料 1]的范围内，写经是由「部落」和「将」这两个层次来组织的。因为这一资料没有注明部落名称，所以难以判断这个写经组织是属于哪一个部落的。幸运的是，我们资料中所见的人名之一张 weng yir 出现在一通吐蕃时期的契约文书中，而且该处明显地写着他是宁宗部落的人¹¹。所以，我们可以决定这个《分配簿》的全体也是宁宗部落的。

¹⁰ TLTD II, p. 81.

¹¹ P. t. 1104. 参看 T. Takeuchi, *Old Tibetan Contracts from Central Asia* (Tokyo, 1995), pp. 225-231.

类似的文书还有上山大峻翻字介绍的吐蕃时期藏文名单。其中罗列二百来个人名，所属部落(曷骨萨与悉董萨部落)名和捐献的经卷分量。上山没有断言，但是言外暗示着就是与写经事业有关系的文件。此写本是台湾中央图书馆所藏敦煌卷子之一，写在《大乘稻竿经疏》的背面¹²。因为同样是名单，这里不妨顺便提出来讨论。开头有引言两行。这个引言的解释对了解此名单的性质如何非常重要，所以现将移录如下：

[01] stag gi lo'i dpyid / bla'i khri rtse^a las // sde gnyis kyi dphon sna dang / 'bangs kyi s-g-yar^b [02] [] 'tshal the // slar stagi lo'i dgun / bsdus pa'i dkar chag mying sgrar bris pha' // (上山的原文a: rtsa?, b: gyra)

寅年春，政府方面有万户长和节儿(的命令)，两个部落的官员与百姓实行捐献，后来在寅年冬汇集时编写[如下的]目录名单。

这个解释和上山有一点不同。最大的差异是g-yar [] 'tshal的理解。上山翻成「(二部落的诸官与一般人)借出」，笔者以为「捐献」。P. t. 1000 与 1001 有“g-yar ton du 'tshald”这样的表现。这两个卷子是沙洲僧尼受戒时的经卷捐献目录，而从前后文的关系来判断，就是「捐献」的意思。台湾写卷的g-yar [] 'tshal，第二音节空白的部分，既是写本的状况不好，而且《敦煌卷子》的照片也模胡不清，本来很难辨认。笔者认为也有ton du的可能。从第3行开始是名单：to dog stag stong gzig kyi phul ba / thag tshas bzhi bcu. (都督stag stong gzig的捐献，40捆)，rgod sar kyi sde / cang mdo tshes phul ba / thag tshas drug cu (曷骨萨部落张mdo tshe的捐献，60捆)等等.....。吐蕃人都督的地位相当高，不会自己从事写经工作。再后面，第49行到50行有“ring lugs ru log phye 'des bsum pha” (都僧统ru log phye 'de捆上)，第54行有“ring lugs ro 'bye khrom bzhi gyis bsum pha” (都僧统ro 'bye khrom bzhi捆上)。都僧统是沙洲佛教教团的最高地位。他们亲自把捐献物品捆上，从这个事实来推断，这一次活动总觉得不似为一般的写经。

捐献的对象在这儿用thag tshas计数。thag tshas 的thag一般意味着「绳子」。所以，上山猜想是某一计量单位，也许是用绳子捆扎的捆子。这个推测需要重新研讨。笔者在上面提到glegs tshas这个词。书写藏文《大般若经》的用纸形状比较特别，是细长的，大小是20x70cm。上面打两个眼，以便穿通细绳，就是所谓梵夹。这种用纸有特别的名称，叫做glegs bu。覆盖gleg bu堆积以护尘埃的纸张就叫glegs tshas。另外，查词典，含有glegs字的复合词，还有glegs bam(经函)，glegs shing(夹板)，glegs thag(书带)等。笔者的意见，glegs tshas的原义应为经卷纸的一定份量的堆积，后来意义稍微有所改变，把堆积上面覆盖的纸张也叫做glegs tshas了。如果这个假定成立的话，thag tshas有「用thag捆的捆子」意义就很自然地可以接纳。那么thag是什么意思。真的是「绳子」吗？当然不能否定经典写卷也有可能用绳子捆上。但是，按道理，经典是宝贵的东西，应该加以慎重的对待。用thag捆并不适合。匈牙利学者乌瑞以前对rgya thag一词给「手帕」的考释¹³。后来，武内绍人在乌瑞的研

¹² 《敦煌卷子》第125号。名单的书写在先，《大乘稻竿经疏》是利用废纸的背面后来书写的。参看上山大峻《敦煌のチベット字人名资料》，载《东アジア古文书の史的研究》(唐代史研究会报告第VII集)，1990，pp. 402-419。

¹³ Géza Uray, “new Contributions to Tibetan Documents from the post-Tibetan Tun-huang”, in Helga Uebach and Jampa L. Panglung (ed.) Tibetan Studies (Proceedings of the 4th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Schloss Hohenkammer – Munich 1985), München, 1988, p. 520, note 36.

究上再进一步提出了「(裹经典的)经帙」的考释¹⁴。笔者完全同意武内的意见。rgya(汉)不过是一种修饰成分，词的意义中心在于thag。那么thag tshas一词所指，是用布匹裹好的一堆经卷，是没有问题的。换言之，是一包经典。

每人捐献的数量常常达到几十多帙之多。最多的是曷骨萨人张 mdo tshe。他捐献的数量竟达 60 帙。另外，数量多的不是汉族户而是吐蕃官员，如都督 stag stong gzigs 40 帙(第 3 行)，blon stag bzhre de'u 'do 45 帙(第 83 行)等。总计远超过一千帙。可以窥见这一次施入经卷规模之大。

最后顺便对写经的纸张说几句。如上所述，藏文《大般若经》是梵夹装。形状和一般的经卷不一样。所以每一张纸有特别的说法，叫做gleg bu。相反地，书写《无量寿宗要经》用 47x32cm 的纸张。写一卷汉文《宗要经》需要 4 张纸，蕃文 3 张纸¹⁵。藏文契约文书提到长纸(shog shog yug rings)与短纸(shog shog yug thung)¹⁶。有可能各自相当《大般若经》书写用纸和《宗要经》书写用纸。因为shog shog是普通名词，也可以用到glegs bu。数纸张(shog shog)的量词yug，向来认为是「卷」或「束」，就是数成卷的东西时用的。其实，yug相当于汉语的「张」。如TLTD 2-16(木片，16.5x2cm)，：“[1] stag su tam dang bran ce'u gyi grar brtsis pa / bam thum 'di [2] 'i nang na yug gsum pa bam po bdun cu rtsa dgu / yug bzhi pa bam po [3] bcu gsum // yug phye dang lnga pa bam po gchig // yug phyed [B1] dang bzhi pa bam po bdun / spyir brtsis na bam po brgya' la / shog shog [B2] yug sum brgya' rtsa bco brgyad byung //” (计算stag su tam 与bran ce'u 的份儿，这经卷包中间，三张纸的经卷 79 部，四张纸的经卷 13 部，四张半纸的经卷 1 部，三张半纸的经卷 7 部，合起来 100 卷经，有 318 张纸)¹⁷；P. t. 1009 也是 2.2x15cm 的木片。正背面连续写三行字：“lha bo'i grar brtsi ste / yug gsum pa bam po nis brgya' lnga bchu rtsa gsum la / shog shog yug bdun brgya' lnga bchu rtsa dgu” (计算lha bo 的份儿，三纸的经卷 253 部，759 张纸)。两个木片都是经卷包上拴上的标签。简单的计算，前者是(3x7)+(4x13)+(4.5x1)+(3.5x7)=318，后者是 3x253=759。数据明显，没有误解的余地了。

罗马字转写原文

P. ch. 3243 Verso (P. t. 2204a)

1

01gtad pa' glegs bu dpe' brgyad cu rtsa drug / / do lha sbyin
02 [la] gtad legs bu dpe' brgyad cu rtsa lnga / : / "im lha legs la gtad pa dpe' gle[]
03 [bu] brgyad cu rtsa lnga / : / khang rma legs la gtad pa glegs bu dpe' brgyad cu
rtsa lnga /
04 li lug lug la gtad pa dpe' glegs bu brgyad cu rtsa lnga / / li nang na dum bu
gnyis
05 'i m[]o[] bam dar tse 'i 'dri phro (=phor?) thog ma la yug nga bcu dpe' mchis
/ /

2

01 / / blon 'klu btang gy[] t[] ma dgu []ch[]...../ bam [] [] glegs bu dpe'

¹⁴ Takeuchi, Old Tibetan Contracts from Central Asia, p. 176.

¹⁵ 参看上山大峻《敦煌のチベット字人名资料》。

¹⁶

¹⁷ TLTD II, p. 84.

bzhi bcu rtsa []
 02 [g]tad / /
 03 ...e..e...glegs bu bzhi cu rtsa gnyis gtad / / cang log log d
 04 'g..g.ch.g.ch.t./ / gtad panam pa na chad pas rtsa sa ma [] ..zhan
 tu na
 05 / la shas / []rgyab chad kyis bchad lags /

3

01 / / [gla]ng gi lo' i dgun sla ra ba tshes nyi shu lnga la / lag stang pa brtsi
 ste chad pa / ban de khang dpal ldan bam po drug / / ban de sgron ma bam po g[]
 02lon bam po gcig / "an tse hwa bam po gsum / ban de seng ci kang bam po dgu
 / bam thong theng bam po gchig / khang 'go ' [tse]
 03 ...g / / khang tig tig bam po gnyis / cang tsi dam bam po [] / [] "ang tse
 bam po lnga / ban de song []u[] []g bam [po] gnyis

4

01 / / dgun sla 'bring po tshe la / lag / / ban de tsi shan bam po
 bcu dgu chad / ban de
 02 bam po bcu (drug =omit) bzhi cad / / ban de lyang ci su[]..... / / ban
 de dam tshong [bam po] bcu []drug chad /.....
 03 bam po bcu bzhi chad / / cang ci dam / / "an [] hwa bam po gcig
 chad / / cang weng yir bam [po]
 04 chad / / leng ho zhun tse bam po lnga chad / / ban de []o[] []u[] bam po []
 chad / / ban de shin dar bam po bzhi chad / /
 05 "an dze hwa bam po gnyis chad / / ban de phug 'gi [bam p]o gsum chad /

5

01 / / dgun sla 'bring po tshes bcho lnga la / la[g]s thang phul te / chad pa'
 / / li lug lug ba[m]
 02 [po] [] chad / / 'go gi "eng bzhi chad / / ban [de] []ong thong bam po gnyis
 chad / / lu tshe hing []
 03 [] []g []n bzhi chad / / khang tig tig g[] chad / / sag gun tshe bzhi chad
 / / yi[]
 04 [] [] chig chad / / cang stag lod gnyi[s] chad / / ha stag lod bzhi chad /
 / shig 'd[]
 05 drug chad / / ha "ing 'do / s[] hwa hwa chad bzhi / wang []g []g ch[ad]
 06 hwen / / cang "im tsheng 'do nyi shu [] /
 07 'weng yir ha zhun
 08 []e' u []u / / cang yen 'do la chad chu lnga / / ban de shin dze.....
 09 / / ban de shin []un chad / ban de shang bam po [] chad / ban
 de [] ky[]n
 10 ..chu / / ban de chos chos grub la deb chad / / ban de dam tshong la gnyis chad
 / / ban de phab ting []
 11 ban de [] "eng la lnga bchu rtsa drug chad / ban de [] [] la drug chad / /
 ban de "an phab dz[]

12 bchu rtسا gnyis chad / ban de ci shan la drug chad / / ban de sh[]g dam 'gi la drug chu ch[ad]
 13hyan la lnga chad / / ban de []ongo.....ban de
 14 ...chad / ban de shin ben la nyi shu rtسا [] chad / / ban de []e []e stag [] [] / ban de []
 15/ / ban de hwe keng lnga chad / ban de/ / ban de dam tsheng
 16/ wang lug tshe la lnga bchu rtسا drug chad / / []in legs kong la gsum chu chad /
 17 [] dar la chu dgu chad / / sag [] [] bam po nyi shu rtسا gchig chad / /

6

01 []em 'do dbyid[]o chas tshun chad dang / dbyar sla 'bring po tshes nyi shu bdun phan chad dar ma po nyi shu rtسا

7

01 stag gi lo 'i dbyar sla 'bring tshes bcu bdun la lags thang brtsis te / chad pa / ling
 02 .../ / bam po bcu chad / / ...u...bam po bcu chad /
 03 .. / / dam thong thong bam po gsum chad / / cang weng yir bam po bcu chad / / []
 04/ [] klu legs bam po lnga chad /zhan "e' u rgya' i dar ma bam po bcu ..
 05 dang du [] rgya' i dar ma bam po bdun chad so / song gun rgya' i dar ma bam po bdun chad / / deng tag tse
 06 []m bam po bcu/ deng "i.....bam po drug chad / / jeg dwan tse rgya' i da[r ma]
 07 [] chad / le' u se' u rgya phyed dang gnyis chad / / 'go gru gzigs bam po lnga chad / / cang hi[]..
 08 dar [ma] bam po bzhi chad / / [] g[]ug bzad la bam po gsum chad / bam stag sleb[]
 09 sum chad / "an tsan zigs bam po gcig chad / / yon tsan slebs bam po lnga chad / / []i
 10 bzher bam podze' upo..u.. d / / hwa [] hwa ...
 11 / / wang sta gu bam po drug chad / / lu ju ju bam po drug chad / / cang zhun...
 12 ..po drug chad / / song lug lug bam po drug chad / / ..."an rgya' i dar ma bam po..
 13 ... / cang khyi "yir rgya' i dar ma bam po phyed dang gnyis cad / / khong tshwan tse bam [po]
 14 / bsdon ste brtsi man bam po chad pa / brgya' sum cu rtسا gnyis '.....
 15 ...po nyi shu chad / / dbyar sla

8

01 / dbyar sla ba [tha] chungs tshes bdun la lags thang brtsis te chad pa / rgya' i dar ma'

02 .. [ŋ] zhan ye'u bam po bdun cad / / den kwang dam la bam po drug cad / /
deng "eng tse []
03i shing tsepo drug cad / / dang stag tse la bam [p]o
04 cad / / song lug lug bod gyi dar [ma] ...
05o...ma bcu rtsa bzhi chad pa'
06phul ba'i chad
07 [i] [u]/ / khang ti[]...
08te brtsis

9

01te / chad pa / khang
02tshe la bzhi / / d[] stag ch[] [] [u] / ...
03nyi shu rtsa brgyad chad / / 'go
04wan stag gas ...

10

01 ..dus / / "em lha bzhre bam p[o] gsum
02 [u] [u] [bam] po gsum / / bsdom.....bam

11

01 ..ston sla ra ba tshes bchu bdun la / lags [ŋ]/ / khang tig tig la bam
po
02 ..bam po gnyis / / jen legs kong bam po gsum / / cang stag [].....hwa 'do la
bam po ..
03 .. [og] bam po gcig chad / / cang ye'u ye'u bam po gchig chad / /bam
po bzhi ..
04 ..n tshe la bam po bzhi chad / / song lu[]o.....h...tshe la bam
po
05yir la bam po bzhi chad / / khong s...la bam po drug chad / / "an btsan
zigs la ..
06chad / / dze'u cang zhi la bam po bdun chad / / 'go geg thong la bam po
bdun chad / / [im] lha ..
07 ...chad / / hwa' hwa hwa la bam po bdun chad / [ŋ] stag gu la bam po bdun chad
/ / lu ju ju la ..
08kun la bam po gnyis chad / / cha.....bam po dgu bcu byung / /

12

01u.. [y][n]t.....
02n la brtan [bam po] gchig chad / / jin legs kong bam po gsum chad / / so
hwa hwa bam..
03 ...chad / / ling ho zhun tshe bam po b[rgya]d chad / / l[] [']go lon bam po gnyis..
04o.....i...stag tshe la bam ..
05chang ye'u ye'u bam po g[cig]
chad..
06[b]rgyad chad / / ha stag

slebs bam po..

13

01 s lags thang brtsis ste chad la / /
khang...

02 bam po drug / /jin stagbzhre la bam
po g..

03 [] [] [] la bam po gnyis / /...g..

04 [ba]m po gsum / / sag zhun zhun la
bam po gsum ..

05 ha stag slebs bam po gsum / / lu
se' u ...